

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Samstag, 24. November 1877. *Nº 67.* SAMEDI, 24 novembre 1877.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 13. November 1877, wodurch die Vergütung der Rechnungsbeamten des Staates wegen Ausführung öffentlicher Staatsarbeiten bestimmt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 4. Mai 1870, wodurch der Betrag der den ordentlichen und außerordentlichen Rechnungsbeamten zustehenden Vergütung für Verwaltung der zur Auszahlung öffentlicher Staatsarbeiten bestimmten Gelder festgestellt ist;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die durch Unsern vorerwähnten Beschluß vom 4. Mai 1870 auf anderthalb Procent festgesetzte Vergütung ist auf drei viertel Procent herabgesetzt, wenn die dem Rechnungsbeamten zur Verfügung gestellten Gelder nicht zu ihrer Bestimmung verwendet und gänzlich in den Staatsschatz zurückerstattet worden sind.

**Art. 2.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserdingen den 13. November 1877.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

*Arrêté royal grand-ducal du 13 novembre 1877, qui fixe l'indemnité des comptables de l'État en matière d'exécution de travaux publics de l'État.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 4 mai 1870, déterminant le taux de l'indemnité des comptables ordinaires et extraordinaires qui sont chargés de la gestion de fonds à affecter au paiement de travaux publics de l'État;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'indemnité de un et demi pour cent fixée par Notre arrêté prévisé du 4 mai 1870, est réduite à trois quart pour cent, lorsque les fonds mis à la disposition du comptable n'ont pas été employés à leur destination et sont intégralement restitués au Trésor de l'État.

**Art. 2.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wallerdange, le 15 novembre 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
Paul EYSCHEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Gesetz vom 10. August 1877, wodurch dem Hrn. Nikolaß Bamberg, Schiffer zu Wasserbillig, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Nikolaß Bamberg, Schiffer zu Wasserbillig, geboren zu Oberbillig (Preußen) am 2. Juli 1842;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 26. Juli und derjenigen des Staatsrathes vom 3. August d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Dem Hrn. Nikolaß Bamberg ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.** Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungsgebühr von 100 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Geestdijk, den 10. August 1877.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

#### **Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolaß Bamberg verliehene Naturalisation ist von ihm am 9. November c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Mertert aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 17. November 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Loi du 10 août 1877, qui accorde la naturalisation à M. Nicolas Bamberg, bâtelier à Wasserbillig.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Nicolas Bamberg, bâtelier à Wasserbillig, né à Oberbillig (Prusse) le 2 juillet 1842;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1877, et celle du Conseil d'État du 3 août suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La naturalisation est accordée au dit M. Nicolas Bamberg.

**Art. 2.** Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 100 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Saestdijk, le 10 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
Paul EYSCHEN. PRINCE DES PAYS-BAS.

#### **Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 9 novembre courant par M. Nicolas Bamberg, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Mertert et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 17 novembre 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Gesetz vom 10. August 1877, wodurch dem Hrn. Johann Endres, Steinhauer zu Schengen, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Johann Endres, Steinhauer zu Schengen, geboren zu Gilsdorf den 6. October 1838;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 26. Juli und des Staatsrathes vom 3. August d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Dem Herrn Johann Endres ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.** Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von 50 Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Soestdijk, den 10. August 1877.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Paul Eyschen. Prinz der Niederlande.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Endres verliehene Naturalisation ist von ihm am 8. November d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Remerschen aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 20. November 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Loi du 10 août 1877, qui accorde la naturalisation à M. Jean Endres, tailleur de pierres à Schengen.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation de M. Jean Endres, tailleur de pierres à Schengen, né à Gilsdorf le 6 octobre 1838;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 26 juillet 1877, et celle du Conseil d'État du 3 août suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** La naturalisation est accordée au dit M. Jean Endres.

**Art. 2.** Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 50 francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Soestdijk, le 10 août 1877.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
Paul Eyschen. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, No 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 8 novembre courant par M. Jean Endres, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Remerschen et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 20 novembre 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Beschluß vom 21. November 1877, die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie betreffend.**

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 20. November 1873 (Mem. II, S. 341), die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie während des Forstjahres 1873—1874 betreffend;

In Betracht, daß die Ermächtigung zu diesem Ausbeutungsmodus unter Beobachtung der im besagten Beschlusse angeführten Bedingungen und Verhaltensmaßregeln für das laufende Jahr angemessen erscheint;

Beschließt:

Vorerwähnter Beschluß, wodurch die Gemeindeverwaltungen und öffentlichen Anstalten ermächtigt werden, nach den in demselben vorgeschriebenen Verhaltensmaßregeln, die Ausbeutung ihrer Holzschläge auf dem Wege der Regie anstatt auf jenem der öffentlichen Verdinggabe zu bewerkstelligen, ist auf das Forstjahr 1877—1878 für anwendbar erklärt.

Luxemburg den 21. November 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

#### Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer durch den Bürgermeister der Gemeinde Heinerscheid am 13. November c. aufgenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Jacob Schweigen, Ackerer, geboren zu Grindhausen den 1. Juli 1856, Sohn eines Ausländers, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 22. November 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

*Arrêté du 21 novembre 1877, relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu son arrêté du 20 novembre 1873 (Mém. II, p. 341), concernant l'exploitation des coupes de bois par voie de régie, pour l'exercice forestier 1873—1874;

Attendu qu'il y a lieu d'autoriser pour l'exercice courant le même mode d'exploitation, sous les conditions et sous l'observation des règles indiquées au dit arrêté;

Arrête:

L'arrêté susvisé, autorisant les administrations communales et les établissements publics à faire procéder, d'après les règles y tracées et sous les conditions y indiquées, à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est rendu applicable à l'exercice forestier 1877—1878.

Luxembourg, le 21 novembre 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

#### Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 15 novembre courant par le bourgmestre de la commune de Heinerscheid, que M. Jacques Schweigen, laboureur, né à Grindhausen le 1<sup>er</sup> juillet 1856, d'un père étranger, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil, pour acquérir la qualité de luxembourgeois.

Luxembourg, le 22 novembre 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.